

Andrea Camilleri: Un mese con Montalbano, Mondadori 1998

La lettera anonima

sic. significa "espressione siciliana"

Troverete un breve dizionario dei termini siciliani sulla rete: www.vigata.org/dizionario/camilleri_linguaggio.html

a stampatello: in Block-, Druckschrift

la biro: Kugelschreiber

nivuro/a (sic.): *nuovo/a*

Montelusa: imaginäre Stadt, Agrigento ähnlich

Vigata: imaginäre Stadt auf Sizilien

addetto/a: zugeteilt, beauftragt, zuständig

smistare: sortieren, abgeben

il libeccio: SW-Wind

insitato/a sull'agro: *di cattivo umore*

criare (sic.): *creare*

la minchia: *organo sessuale maschile*. Parolaccia sic. che esprime meraviglia, disprezzo, apprezzamento

saccio (sic.): *io so*

contare: *raccontare*

appresso (sic.): *dopo*

la tagliata: lo sguardo

Montaperto: frazione di Agrigento

il consorzio: Genossenschaft

la cammara: *camera*

p. 8: il calannario (sic.): *calendario*

nirbuso/a (sic.): *nervoso/a*

macari: *magari*

patire (isco): leiden, hinnehmen

incensurato/a: unbescholten

nenti: *niente*

scarso/a: *poco/a*

(ar)risultare: herauskommen, sich ergeben

maritato/a: *sposato/a*

il corno, le corna: Horn

nonsi (sic.): *no, Signore*

taliare: *guardare*

darrè: *dietro*

spiare: *chiedere*

grevio/a: *dumpf, fad*

p.9: la littra (dial.): lettera

la facenna (sic.): *facenda*

a fiuto: auf Anhieb, auf den ersten Blick

a pelle: seinem Gespür nach

smacchiare: reinwaschen, Flecken entfernen

in primisi, in secundis: *prima, poi*; erstens, zweitens

apostarsi: sich auf die Lauer legen
babbare: *scherzare*
parare la botta: zurückschlagen
pigliare il fujuto (sic.): *prendere la fuga*
fora (sic.): *fuori*
p. 10: ululare: heulen
un tanticchio: un po'
assordarsi: taub machen, betäuben
atterrito/a: bestürzt, furchtsam, erschrocken
ossequioso/a: unterwürfig, ehrfürchtig
manco: *neanche*
attentarsi: sich trauen, wagen
esterrefatto/a: entsetzt, bestürzt
esordire (isco): beginnen, einleiten
all'urbigna (sic.): *alla cieca*: blindlings
attrassato/a: *indietro, antiquato, disordinato*
inevaso/a: unerledigt, offen, in der Schwebe
la scheda: Zettel, Formular
strammato/a: *disorientato, stupefatto*
latrare: *bellen, kläffen*
implacabile (agg.): unerbittlich, unbeugsam
la mansione: Amt, Aufgabe, Auftrag, Wohnung
la contributiva: Steuer, Beitrag
la lamentela: Beschwerde, Jammern
la doglianza: Beschwerde, Rüge
la calunnia: Verleumdung
imperioso/a: herrisch, gebieterisch
p.11: concimare: düngen (*il concime*: Dünger)
la Benemerita: Waffengattung der Carabinieri
sfiorare: streifen
ammucciare: *nascondere*
apposito/a: absichtlich, eigens dazu bestimmt, extra
travagliare: schuften, sich abquälen
a scampo di: um... vorzubeugen, um ... zu vermeiden
l'omonimia: Gleichnamigkeit
le cinque spaccate: genau fünf Uhr (spaccare: spalten, durchschneiden,
auspacken)
salvognuno: wahrscheinlich
p. 12: la calvizia: Kahlheit
minuto/a: *piccolo/a*
l'atteggiamento: Haltung
compunto/a: zerknirscht, reuevoll
essere una stampa e una figura con qn: jm. aufs Haar gleichen
l'aria(ta): Art, Miene, Aussehen, Ausdruck

pazinzioso/a: *paziente*
le peggio cose: *le peggiori cose*
in differita: mit Verzug
fulmineo/a: blitzartig
lo scatto: Ruck
cangiare: *cambiare*: verändern, schillern
la lupara: Schrotpatrone, Wolfsflinte
il foro: Loch, Öffnung, Bohrloch
moro/a: schwarz, dunkel
picciliddro/a: *bambino/a, piccolissimo/a*
p. 13: da carogna: frech, anzüglich; (*la carogna*: Luder, Aas)
arrispuⁿnerre: rispuⁿdere
arrisbigliarsi: *svegliarsi*
maceriare: *macerare*: mürbe machen
accattare: *comprare*
infangato/a: beschmutzt
(s)fagliare: einen Sprung machen
girare in folle: im Leerlauf drehen
la farantaria: *furfanteria*: Spitzbüberei, Gaunerei
ignaro/a: unwissend, nicht wissend
p. 14: ansare: keuchen
assittarsi: *sedersi*
il dado: Würfel
il reato: Straftat, Delikt
avvampare: entbrennen, erglühen, erröten
la seggia: *la sedia*
inzertare: *indovinare*
indagare: nachforschen, untersuchen
scantare: *impaurire*
p. 15: spuntare: auftauchen, erscheinen
ligio/a: hörig, ergeben
la battuta: Witz, Wortspiel, (geistreiche) Bemerkung
appresso: *dopo*
niscire: *uscire*
la prescia (dial.): Eile
il citofono: Fernsprechanlage
a occhio e croce: ungefähr, annähernd
trasiri, trasere: *entrare*
scassare la minchia (volg.): stören (scassare: kaputtmachen, auspacken)
p.16: lo scanto (sic.): *la paura*
la camurria: Belästigung, Quälerei
aieri a sira: iersera, ieri sera
stonare: verwirren, verstimmen
scantarsi: erschrecken, sich fürchten

la smorfia: Grimasse
orripilante (agg.): haarsträubend
sparlucicare: *brillare*
striato/a: gestreift
sgarbato/a: unhöflich
chinarsi: sich neigen
la vestaglia: Morgenrock
allentarsi: sich lockern
la minna: *la mammella*: Brustwarze
sodo/a: hart
agevole (agg.): leicht, gemütlich, einfach
p. 17: spavaldo/a: dreist, keck, frech
il gioco di prestigio: Taschenspielerkunststück
commemorare: ins Gedächtnis zurückrufen, feiern, gedenken
la messinscena: Inszenierung, Theater, Schau, Sich-In-Szene-Setzen
smettere, smesso: ablegen, aufhören
il panno: *vestito*
indossare: anziehen, tragen
la botta: Schlag
il carzaro: *il carcere, le carceri*: Gefängnis
la panza: *la pancia*
p. 18: il disagio: Unwohlsein
strammato/a: *disorientato/a, stupefatto/a*
susirsi: *alzarsi*
ascoso/a: *nascosto/a*
lussureggiante (agg.): reich, üppig
arraggiato/a: *arrabbiato/a*
il botto: Schlag, Krach
mastodontico/a: *enorme*
scagliare: schleudern, werfen, spicken
scantarsi: *impaurirsi*
il tanger: Möbelstück aus Tanger
narrè: *indietro*
lo stronzo: Dummkopf
il frantume: Splitter, Bruckstück, Scherbe (*frangere*: brechen)